

Averamientu a la hestoria del teatru asturianu en Buenos Aires

XURDE BLANCO

Lo primero foi cantar

Col envís d'enurmuñar a los nuegos emigrantes, a un garrapiellu d'animosos paisanos ocurrióse-yos tresnar un orfeón. Velaes musicales, bailles familiares, funciones dramátiques y, lo que más, el cantar de la tierra, sedrán l'embizque pa la primera comuña d'asturianos en L'Arxentina. Un cincu d'abril, el de 1894, uparon el telón. Principiaba la llarga y provechosa andecha del teatru asturianu en Buenos Aires.

Duró poco'l puxu del pioneru Orfeón Asturianu de Buenos Aires —recoyú, con ciñu, nun periguáu llibru d'actes, qu'anguaño tien de tar nel Archivu d'Indianos, si se dieron mou pa sacálu del suétanu arxentinu onde apigazaba cuantayá— pero nun foi ermu: retueyará nel añu 1913 y, daquella, abellugáu nel ñaciente Centru Asturianu, pa frutiar per munchu tiempu, empobináu por tres direutores de grandor: *Osmundo Barredo*, *Ramón Serrano* y *Avelino Denis*.

Osmundo Barredo Gutiérrez (Villaviciosa, 1880 - Xixón, 1931), fizo estudios de bachiller y musicales n'Uviéu y entainó pa Buenos Aires onde, bien ceu, sedrá cabezaleru de toles les inciatives asturianistes: resurdimientu del orfeón, fundación de periódicos y entamu del Centru Asturianu. Na dómina 1905-1910 dirixirá, polo menos, tres publicaciones de la nuesa emigración, “Covadonga”, “Asturias” y “El Eco de Asturias”, y pel añu 1912 aniciará la descomanada xera de “El Heraldo de Asturias”, selmanariu asturianista, dafechu independiente, qu'alendará fasta lo cabero de los años sesenta, so la direición d'*Osmundo* fasta 1924 y d'*Ángel*

Cuesta y Carlos Sánchez Solares nes etapes darréu. Foi l'autor de la música de delles zarzuelas, les más con lletra del so hermanu *Aureliano*, tales “La nieta de Pinín”, “La fiesta de Villa Cogoyu” y “Al son de la gaita”, y de poemes y cuentos n'asturianu, de lo que tenemos dalguna muestra.

Ramón Serrano Campbert ñació en Xixón en setiembre de 1886. Estudia'l bachilleratu en Valencia de Don Juan (Lleón) y medicina —que nun acaba— en Madrid. Nel añu 1908 emigra a Chile y d'ellí a L'Arxentina, onde escribirá, interpretará y dirixirá obres de teatru, en castellán y n'asturianu. Nesta llingua conocémos-y un retayu de la zarzuela “La virgencina de Covadonga” y tres poemes, “Acróstico”, “De toes maneres” y “Pa acunar a mio nieta”.

D'*Avelino Denis* namái sé que ñació en Trubia peles caberes décadas del sieglu XIX y que morrió na provincia de Buenos Aires —quiciás nel llugar de Lomas de Zamora— na dómina de los sesenta. De la so obra pueo dar anuncia sobre l'estrenu de la zarzuela “Telva”, dos partitures (“El himno de Los Madreñeros” y “Alborada”), cinco poemes (“Ye honor ser asturianu”, “¡El acabose!”, “Mal negociu”, “El amanecer en mi aldea” y “Corazón d'asturiana”) y un cuentu qu'espublizó na revista “En un rincón de Asturias” de Buenos Aires, n'ochobre de 1958.

L'escenariu.

A lo primero, el teatru asturianu pelegrinó de prestaos pelos templetes de la Casa Suiza, Círculo de Aragón, Salón Germanía, teatros Mariano Moreno, Victoria, Unione e Benevolenzza, etc... Pero en setiembre de 1929 el Centru Asturianu de Buenos Aires estrena'l llar de la cai Solís, con un salón d'actos a tou trapu: escenariu acuriosáu con decoraos del pintor *Juan Peláez*; bayura d'ornios per muries y techos; más de seiscientos places ente les sienes de palcos y butaques nel patiu; y ¡qué patiu!, ¡namás s'atopa otru comu elli en tou Buenos Aires, col so inxeniu mecánicu pa facelu xubir o baxar a necesidá o antoxu, con o ensin xente enriba d'él!

Una ayalga foi, y ye, el primer escenariu pal teatru asturianu. Y darréu vendrán otros, a cual más gupau, na capital y provincies arxentines: Centru Xuventú de Sieru y Noreña, Hogar Asturianu y Centru de Cangas del Narcea, nel distritu federal, y centros asturianos de Rosario, Junín, Mar de Plata, La Plata, Lanús, Santa Fe, Mendoza, Tucumán y Comodoro-Rivadavia, ente otros, peles provincies federaes.

Autores y obres

Con sitiu afayadizu y xente abondo naguando per ellí, xorrecherà'l teatru asturianu, el númberu d'autores y les obres. Hebío munchos que de Iloñe (*Pachín de Melás*, *Facundo Pedrosa* y *Emilio Palacios*, por exemplu) escribieron enfotaos nos paisanos y escenarios arxentinos. Nun falaremos equí d'ellos, sinón de los que vivieron, escribieron y estrenaron ellí.

Paulino Hevia Bango (Uviéu, 1879 - Buenos Aires 1942) ganó'l primer premiu nel concursu de teatru qu'entamó'l Centru Asturianu de Rosario pel añu 1932, cola obra "Xuan el xastre", de la que tenemos copia, y referencia d'otres tres: "Los rapazucos de Oviedo", "Soy de la Corredoria" y "El xilguerín Cantor".

De *Fermín Álvarez García* (La Carrera, Sieru, 1883 - Bánfield, Buenos Aires, años setenta), amás de tres noveles y collaboraciones periodístiques, a embute, escrites nuna meciyaya de castellán y asturianu, nesti caberu idioma espublizó dellos poemas (talú'l dedicáu al gaiteru *Campollo*) y una obrina de teatru, "El llocu de La Peral", perrepresentada en L'Arxentina.

Felipe Emilio Villa Álvarez ye otru polesu progatonista d'una vida de les que paguen la pena. Ñació en La Pola Sieru pel añu 1885 y morrió n'Avilés, en nun sé qué añu, de la qu'exercía de reloxeru, oficiu qu'anició, entá neñu, en Xixón y que lu llevará a Chile y Mendoza (Arxentina). Nesta ciudá fundará'l centru asturianu enantes de metese a cómicu y percorrer Chile y Perú, comu actor a lo primero y direutor dempués. Col tiempu trabayarà nes compañíes de *Jacinto Guerrero* y *Agustín Ordóñez* (barítonu uvieín). Escribió y representó cuatro obrines n'asturianu, más otres tres del escritor arxentinu *Novión*, que *Villa* tornó al asturianu; la más afamada de toes foi "Pa Buenos Aires en burro", sofitada nun fechu verídicu: el viaxe que fizo *Domingo Berrial Calvo* —"Antón de Pachín"— dende la provincia de Córdoba fasta Buenos Aires, montáu nun pollín y en compañía d'un chivu y un rapiegu amansáu. ¿Pa qué? Pa retruca-y a un talu "Vasco de la carretilla" qu'entamare la so llocura en La Patagonia y asina, son les sos pallabres, "demostrar la voluntá y fortaleza de la raza asturiana".

La nuesa llingua algamó voz na radio arxentina y uruguaya pel añu 1940. El programa llamábase "Orbayos de la Quintana" y empobinábalu *José Antonio Naves*, prestosu escritor ñacáu en Trubia a lo cabero del sieglu XIX y que morrió en Buenos Aires pel añu 1960. De la obra d'esti autor —republicanu, anticlerical comedú y posible "emigrante" tres la ochobrada de 1934— teo recuperao dalgún poema, más de trenta cuentiquinos y dos obres de teatru, "Foise el mio nietu" (1939) y "Nel camín de Cobaña" (1945), arriendes de referencies del

estrenu d'otres cinco: “Diome la vida un cantar”, “Hay que casar la fía”, “La vaca tuerta”, “Romería en Turón” ya “Inocencio el Calladín”.

También hebio en Buenos Aires publicaciones periódiques dedicaes al teatru asturianu. La primera que conozo fo la “Biblioteca Fomento del Teatru Asturianu. (Producciones en Bable)” qu’entamó —xunu de 1916— con “La foguera de San Juan”, xuguete cómicu nun actu de *Manuel García Cachero* (Santa Marina de Llena, 1892— ¿?), mayestru emigráu pa L’Arxentina.

La segunda foi “El Teatro Asturianu. Revista quincenal”, qu’apaez en setiembre de 1921 con “La nieta de Pinín”, d’*Aureliano Barredo Gutiérrez* (Villaviciosa, 1894 - Buenos Aires, 1957), de xuru’l personax más representativu d’esta xera lliteraria, por delles razones:

a) Fo l’ autor más prolíxu. Teo referencia de treintaiún obres y el testu dafechu d’ochu más (“El tango y el xiringüelo”, “La rapacina”, “La nieta de Pinín”, “Pachín quier casase”, “Pepín y Pepón”, “A mal tiempu... güena cara”, “Soy asturianina” y “El mundu ta perdíu”), amás de les qu’apaezan.

b) Dirixó una compañía asturiana (cola so suegra, *Balbina Campo*, de primera actora) que percorrió L’Arxentina, Chile y Uruguay, con representaciones en cuarentaiseyes teatros.

c) Fizo la heroicidá de vivir del y pol teatru y el periodismu asturianu, dende la mocedá fasta’l fin, cuarentaisiete años. Poro atópase de cutiu firmando poemas, cuentos y collaboraciones en toles revistes y periódicos n’espírica cola comuña asturiana en L’Arxentina.

Entá güei cunten d’elli, en Buenos Aires, una anéudota que peraclaria lo grandón que foi D. Aureliano, el so continu aneciar por Asturias, la so asturianidá. Pasó, de la que yá avieyare, ente un aconceyamientu de paisanos nun café de l’Avenida de Mayo, la más asturiana de les cais de Buenos Aires. Falábase d’Asturies, de l’aldega de ca ún, de les coses de nós. El que menos, babayaba señaldaes, y D. Aureliano, davezu falador, callaba, talo qu’ayenu a lo que naguaben y dicíen los demás. Dalguién, plasmáu pola so alloñada actitú o, quiciás, col envís de metelu na rocada, entrugó-y:

— Ah Barredo, ¿qué nun daríes tu por tornar p’Asturies al cabu de cuarenta años?

— ¿Yo? —arrepостиó estrañáu—. Yo enxamás salí d’ellí.

Si dalguién tién comparanza con *Aureliano Barredo* ye *Luis Merino Caubet* (Uviéu, 1897

Buenos Aires, 1979), “Lucio Moreno”, que yera ‘l so ñomatu o “Merinin” comu dieron en nomalu amorosiegamente. Estudió pa Péritu Mercantil en Xixón y coló pa L’Arxentina, onde fizo de mayestru en Lincoln y de contador en Comodoro-Rivadavia, anantia d’afincase na Capital Federal y, darréu, nes actividaes del Centru Asturianu, del que foi vocal de la Xunta Rectora, Secretariu, Vicepresidente, l’ánima de la revista y el curiosu organizador de la biblioteca. Tan del Centru yera D. Luis que, esceición enxamás repitida, so casa taba nél.

Collaboró con cuentos, poesíes, cróniques, crítiques y delles más coses, en toles espublizaciones asturaxetines, y estrenó obrines de teatru y monólogos que ‘l mesmu representaba: “La pipa” (1932), “La casa del Señor cura” (1949), “Un sueñu” (1956), “Fantasmes” (1947) ya “¿Y Pepe? (¿?)”.

De la vida y obres de *Rafael Huerta* sé mui poco: imprimió en Buenos Aires, payares de 1927, la obra de teatru “Ye como chace a morrer”, de la que teo copia.

Muncho más conozo a *Enrique Pérez Álvarez* (Villaviciosa, 1909), un amigu de mio, poeta, narrador, autor de zarzueles y obres de teatru, tales “Casimiru l’académicu”, “La tempestá” o “Nel xuegu del amor”, abondos poemas, rellatos y cuentos pa neños, con un llibru asoleyáu pola Academia de la Llingua Asturiana (*Fayueles* y *Forgaxes*, 1995), seyes más en manuscritu al guarde y lo qu’entá tien d’escribir a los sos 87 mozos años.

Hai dalguna otra anuncia d’obres y autores. Asina, d’*Amador García Díaz*, d’El Mesón d’Anes, Sieru, qu’espublizó nel añu 1930 la estampina “Hebio arreglu”; d’un talu *S. del Valle* conocemos el testu d’una comedia musical, “Culín de sidra”, a la que-y punxeron música los mayestros *Torroba* y *Rodríguez Lavandera*. Sabemos de los estrenos de “Xuanín el criáu” de *Félix Herrero* y de “Un arreglu inesperáu”, d’ *A. Braña...* Mesmamente d’escritores arxentinos que trabayaron pal teatru asturianu, por exemplu, *Alberto T. Weisbach*, y *Alejandro S. Beruti* que perfecharon la comedia “El tío Falín”, afalagada nel mes de xunetu de 1930 polos socios del Centru Xuventú de Sieru y Noreña.

Pero vamos dexar lo muncho que queda d’esta estaya d’obres y autores pa otra vuelta, si la hubiere.

Los actores

Y finamos con una alcordanza a los cómicos. Los milenta intérpretes, homes y muyeres,

que hicieron posible esta aventura, representaos por un actor, *Paco Meana* (compositor de la lletra ya iguador de la música d'una ópera asturiana, nomada por él folixada y titulada "Carmina", que tuvi la suerte d'atopar y fotocopiar del orixinal manuscritu); una actora, *Balbina Campo*, qu'interpretó cientos d'obres, venticincu delles reseñaes nun poema que-y dedica *Manolín de Pravia* en "La Voz de Asturias" de Buenos Aires, xunu de 1955; y un gaiteru, *Juan Campollo*, ñacíu n'Unquera, fastera anguañu inxería na Comunidá de Cantabria, que sintióse siempres lo que yera, asturianu, amás de sociu cabezaleru del Centru Xuventú de Sieru y Noreña por mor del casoriu con una moza de Les Casadianes (Sieru).